

1. Übungsblatt – Abgabe: 31.10.2021, 23:59 Uhr

Aufgabe 1.1 Maschinelle Übersetzung

- (a) Kopieren Sie den Absatz aus Rilke_Text.txt (im Moodle) in das Textfenster des google translators (unter <http://translate.google.com/>) und lassen Sie ihn ins Deutsche übersetzen. Wie würden Sie Qualität und Stil der Übersetzung generell kommentieren? (1-2 Sätze)
- (b) Korrigieren Sie den übersetzten Text: Markieren Sie fehlerhafte oder stilistisch schlechte Übersetzungen, geben Sie an, welche Art von Fehler gemacht wurde (ähnlich, wie Sie das aus der Schule noch kennen: „Ausdruck“, „Satzbau“ etc.), und geben Sie bessere Übersetzungsalternativen an (für die beanstandeten Stellen oder für ganze Sätze).
- (c) Probieren Sie das System auch mit ein paar (mindestens 2) englischen Texten von anderen Textsorten aus: News, Gedicht, persönliche Email (nehmen Sie jeweils max. 10 Zeilen). Wie ist das Ergebnis hier im Vergleich? Geben Sie Originaltext und Übersetzung an begründen Sie Ihre Einschätzung mit Beispielen.

Aufgabe 1.2 Informationssuche

- (a) Benutzen Sie Google (www.google.com), um die Antwort auf die Frage „Wer war US-Präsident als Barack Obama geboren wurde?“ bzw. “Who was American president when Barack Obama was born?” zu erhalten. Beschreiben Sie, wie Sie vorgegangen sind, und die Schwierigkeiten, die man hat, wenn man die Frage durch eine einzige Google-Anfrage beantworten möchte.
- (b) Finden Sie eine weitere Frage, deren Antwort aus möglichst anderen Gründen nur schwer oder gar nicht mit Google zu finden ist (also möglichst nicht nur, weil man mehrere Suchanfragen miteinander kombinieren muss), deren Antwort aber grundsätzlich im Internet vorkommt. Warum ist Ihre Frage schwierig?

Aufgabe 1.3 Morphologie

Zerlegen Sie die folgenden Wörter in ihre Morpheme und benennen Sie die Bestandteile der Wörter. Um welche Art von morphologischem Prozess handelt es sich jeweils?

- (a) Annäherung
- (b) ausverkauft
- (c) Handelskontor

Aufgabe 1.4 Ambiguität

Lesen Sie aus Jurafsky/Martin (Neu-Ausgabe von 2009) Kapitel 1, S. 35-43, Abschnitte 1.1, 1.2 und 1.4. Die in 1.3 verwendeten Begriffe sind nicht ohne weiteres verständlich, sie werden im Laufe der Vorlesung eingeführt; 1.3 kann übersprungen werden. Das Buch finden Sie in der Informatikbibliothek (E2 3) oder im Moodle (als Auszug, folgt in den nächsten Tagen).

- (a) Versuchen Sie, für die 5 Lesarten des Satzes “I made her duck” aus 1.2 möglichst eindeutige und gut verständliche deutsche Formulierungen zu finden.
- (b) Versuchen Sie, einen deutschen Satz mit maximal 4 Wörtern zu finden, der möglichst viele, aber mindestens 2 Lesarten besitzt. Paraphrasieren Sie die einzelnen Lesarten und erklären Sie, wodurch die Ambiguität zustande kommt.

Aufgabe 1.5 Coli-Wiki und Email

- (a) Schauen Sie sich an, welche Inhalte es auf <http://wiki.coli.uni-saarland.de/wiki/index.php/Hauptseite> gibt und bookmarken Sie die Seite in Ihrem Browser, damit Sie sie bei Bedarf wiederfinden können. Nennen Sie die ersten drei (Unter-)Themen im Wiki (unter Documentation for Users, siehe Inhaltsverzeichnis).

Hinweis: Diese Seite können Sie nur öffnen, wenn Sie mit Ihrem Computer im Uni-Netzwerk sind. Wenn Sie nicht vor Ort sind, können Sie über <https://www.hiz-saarland.de/dienste/vpn-virtual-private-network/anleitungen-uds/anyconnect> ein Virtual Private Network einrichten. Wählen Sie dafür den Link für Ihr Betriebssystem aus. Loggen Sie sich mit Ihrer Kennung und Ihrem lsf-Passwort ein, wird der Download von Cisco AnyConnect gestartet. Nachdem Sie die Installation beendet haben, öffnen Sie das Programm und verbinden sich mit dem Server `asa1.uni-saarland.de` oder `asa2.uni-saarland.de` (wieder mithilfe von Kennung und Passwort).

- (b) Machen Sie Alternative 1 oder 2:
 - (1) Richten Sie Ihren Email-Client (z.B. Thunderbird / Gmail ...) so ein, dass er Ihre lsf-Email für Sie abholt und in Ihrem Email-Client anzeigt.
 - (2) Richten Sie forwarding für Ihre lsf-Emailadresse ein, sodass Ihre lsf-Mail an eine Emailadresse geforwarded wird, die Sie regelmäßig lesen.

Schicken Sie dann von einer privaten Email-Adresse eine Mail an Ihre lsf-Adresse. Haben Sie die Email bekommen?

Abgabe via Moodle. Bei Fragen posten Sie im MS Teams Fragenchannel.